

1. a.s. da h₁n:2 kl^m par xi₁n d^a x₁n r₁o
bar₁n
2. m₁n₁ v₁r₁i₁nd₁s₁ da bl₁m₁ g₁o g₁i₁rt₁n
3. se₁r₁g₁aw₁r₁o₁x₁ sp₁i₁n₁o₁ n₁m₁i₁o₁r₁ a₁s₁m₁e₁r₁
ma₁f₁i₁r₁.
4. g₁r₁v₁.v₁n i₁z₁ o₁ k₁v₁.w₁e₁r₁o₁k
5. u₁r₁ da₁ s₁x₁i₁r₁ k₁r₁e₁.g₁o₁x₁o₁ b₁a₁x₁y₁.m₁o₁l₁t₁ b₁r₁o₁i₁t₁
6. d₁i₁n e₁l₁m₁o₁r₁m₁o₁n k₁e₁.o₁n s₁p₁e₁i₁o₁r₁o₁ i₁n
k₁o₁n₁ v₁i₁o₁r₁
7. da s₁x₁i₁par l₁e₁k₁o₁ z₁oⁿ i₁o₁r₁o₁n a₁r₁f
8. i₁n da₁ f₁a₁b₁r₁i₁k₁ i₁s₁n₁i₁k₁s₁o₁ z₁i₁r₁n
9. k₁v₁m₁h₁i. k₁i₁n₁o₁r₁o₁n - k₁v₁m₁ || o₁ k₁i₁.n₁t₁||
10. b₁v₁.s₁ - t₁a₁r₁p₁t₁o₁s f₁i₁r₁ p₁i₁o₁n₁t₁o₁ b₁i₁:r₁ / p₁i₁o₁n₁o₁s
11. b₁r₁e₁o₁d₁o₁s t₁w₁i₁o₁ k₁i₁l₁o₁r₁o₁ k₁r₁i₁:o₁n / k₁r₁i₁k₁s₁o₁s /
k₁i₁:i₁o₁n - k₁i₁o₁s₁o₁s
12. z₁o k₁e₁r₁m₁o₁ m₁e₁ k₁l₁r₁n v₁e₁.v₁n d₁r₁e₁.l₁ i₁t₁o₁r₁o₁s₁
w₁e₁.n o₁e₁t₁x₁o₁d₁r₁o₁o₁n
13. h₁e₁ d₁r₁e₁.o₁ d₁o n₁o m₁i₁x₁ m₁e₁r₁o₁ k₁l₁y₁p₁o₁t
14. i₁l₁x₁e₁m₁ z₁oⁿ n₁i. g₁o₁x₁i₁r₁n
15. v₁a₁r₁s₁l₁o₁v₁o₁t w₁o₁n₁t₁ b₁o₁n₁a. n₁i m₁i₁o₁ g₁o₁r₁i₁o₁t
16. i₁l₁x₁ s₁e₁ b₁l₁e₁ d₁a₁r₁ m₁e₁r₁ k₁l₁r₁n. i₁ m₁e. g₁o₁g₁o₁.
x₁e₁.n
17. x₁e₁r₁m₁i₁x₁ n₁i x₁o₁d₁o₁n z₁o₁l₁o₁ m₁o₁.t
18. w₁i₁.n₁ h₁e. g₁o₁t x₁o₁d₁o₁n - d₁i₁o₁n d₁o. a₁r₁f₁k₁o₁.m₁t
19. oⁿ s₁p₁i₁n - s₁p₁i₁n: e₁l₁o₁ - oⁿ h₁a₁r₁l₁o₁ m₁u₁.n
20. o₁ k₁l₁a₁.k₁ - b₁a₁r₁o₁. ook: v₁o₁r₁v₁i₁r₁o₁t (niet veel) -
oⁿ w₁a₁.o₁ (met of zonder omheining) - oⁿ
h₁o₁.b₁r₁u₁t₁k₁ - n₁o p₁a₁r₁d₁o₁s₁u₁.l₁ - oⁿ h₁o₁.x₁ - n₁o
v₁o₁r₁o₁ - n₁o p₁i₁r₁o₁l₁i
21. d₁i₁.o₁ k₁e₁.o₁l₁ d₁e₁.t₁o₁n k₁i₁.o₁l₁o₁ w₁e₁.o₁l₁o₁t₁
f₁e₁.x₁e₁n
22. i₁l₁x₁ s₁a₁r₁l₁u₁r₁x₁ p₁e₁.o₁l₁o₁ s₁o₁s x₁e₁.r₁v₁o₁n
23. e₁i₁o₁l₁a₁.n₁t l₁o₁t f₁o₁.l₁ a₁.i₁f₁ s₁x₁e₁.p₁n a₁r₁f₁b₁r₁e₁.oⁿ
24. h₁e₁ h₁e. d₁i₁.n₁ x₁o₁l₁e. v₁n i₁s₁n₁o b₁e₁t x₁o₁k₁r₁e. g₁oⁿ
25. g₁e₁.f₁ m₁i₁x₁ t₁w₁i₁o₁ b₁r₁i₁o₁ s₁t₁i₁o₁n - b₁r₁i₁o₁r₁.
d₁o b₁r₁i₁o₁.t₁o₁ || j₁o₁n₁o s₁t₁i₁o₁n (= isteen) - v₁o₁.l₁
s₁t₁i₁o₁n

26. da st₁e₁r₁o₁ b₁e₁.l₁t s₁t₁v₁.t₁o n₁m₁i₁o₁
27. d₁i₁.o₁ v₁e₁.n₁t h₁e. r₁o l₁e. v₁o l₁a₁.k₁ n₁o g₁o₁.o₁t₁n
h₁i₁.o₁r₁
28. d₁i₁n d₁y₁.v₁o₁l i₁s n₁m₁i₁o₁ i₁n. h₁e. m₁o₁l g₁o₁l₁e. v₁n
29. da s₁x₁o₁l₁g₁u₁r₁o₁ x₁e₁.n m₁e₁t₁o m₁j₁a₁s₁t₁o₁ n₁o d₁a
x₁i₁o₁ g₁o₁w₁e₁.t
30. i₁l₁x₁ k₁a₁r₁n t₁o₁x₁ n₁i k₁o. m₁ v₁o₁d₁a₁o₁ x₁'x₁e₁.l₁i₁x₁ s₁e₁.n
31. da b₁j₁a₁.s₁t₁n d₁r₁i₁o₁nⁿ g₁e. r₁o₁n l₁e₁.x₁o₁m₁e. l₁.
d₁r₁o₁.n₁k
32. h₁e₁ k₁a₁.n₁i w₁e₁r₁o₁n - z₁o h₁e. l₁ d₁u₁r₁ s₁i₁.o₁r₁
33. s₁t₁e₁.k₁t₁o. o₁s n₁o s₁t₁e. l₁i₁n d₁i₁.o₁ b₁e₁.l₁o₁m₁
(uitbreem): n₁o b₁o₁.s₁t
34. n₁i. o₁ - d₁v w₁o₁r₁t n₁m₁i₁o₁ g₁o₁k₁e. g₁o₁l₁t
35. h₁e. l₁a. l₁a. - o₁ h₁e. l₁a. b₁o: - i₁l₁x₁e₁ m₁o₁l₁ t₁w₁e₁.l₁
h₁i₁.o₁r₁o₁.n₁o₁ p₁e u₁r₁x₁o₁r₁u₁r₁o₁n
36. d₁i p₁e₁.r₁ i₁s n₁i r₁e₁.l₁ p₁e x₁o₁m₁u₁x - d₁o₁ x₁i. t₁ n₁o₁x₁
n₁o w₁i. t₁o k₁i. o₁n i₁n
37. z₁o x₁e₁.n t₁f₁e. l₁d i₁n
38. z₁o h₁e. t₁ k₁l₁r₁m₁o₁s₁t s₁o g₁e₁.l₁t h₁e. o₁l₁o₁n u₁r₁p₁o₁d₁e₁.n
39. h₁e₁ x₁o₁l₁ t₁n₁o₁.o₁t₁ w₁e₁.t₁ b₁r₁e₁o₁n
40. x₁i. s₁ d₁o h₁e₁ l₁o₁x₁t f₁a₁r₁n₁o₁r₁ m₁e₁.l₁o₁ k₁. w₁e. t
41. d₁i. o₁ v₁e₁.n₁t m₁o₁s t₁ f₁o₁ z₁o w₁e. i₁f s₁h₁r₁o₁g₁o₁n
42. i₁l₁n t₁l₁x₁e₁l₁t s₁w₁e₁.l₁o₁m₁o₁n i₁s x₁o₁v₁.r₁o₁k
43. t₁i. l₁ s₁n₁o₁n e₁.r₁g₁o₁n u₁r₁m₁d₁a₁r₁o₁ s₁i z₁u₁r s₁t₁e₁r₁o₁k₁ i₁s
44. w₁e m₁o₁.t₁n d₁v. d₁o h₁e₁ l₁o₁x₁t f₁a₁r₁n h₁e. m₁o₁ e₁r₁
g₁e. d₁a. d₁o₁r₁e₁.s₁t
45. h₁e. o₁l₁o₁p₁t₁o₁s d₁a. b₁e₁.t₁ u₁r₁p₁h₁e. o₁f₁o₁n
46. o₁x₁o m₁e₁r₁o₁s₁ i₁l₁s₁u₁r v₁e₁.t₁ a₁s₁o v₁e₁.r₁o₁m₁
47. z₁o s₁p₁r₁i₁o₁n u₁r₁m₁t₁w₁e₁.t₁o₁n v₁o₁r₁oⁿ
w₁e. l₁o₁ d₁i. o₁ x₁a₁.r₁
48. d₁o b₁o₁.m₁ s₁n₁u₁j₁o₁r x₁a₁.l₁ d₁o b₁o₁.m₁ g₁u₁t₁f₁o₁l₁o₁n
49. d₁i. r₁o₁s₁t₁ i₁r v₁e₁.s₁t₁o₁r t₁u₁.r
50. t₁l₁o₁g₁e₁.n₁t₁o l₁e₁.j₁o v₁o₁r d₁o v₁r₁i. m₁o₁s. d₁o
h₁o₁.m₁o₁s - t₁l₁o₁f - vespers niet gebr.
51. oⁿ s₁p₁r₁a₁.l₁ - p₁a₁d₁o₁g₁o₁d₁r₁e₁.k₁. m₁e₁.l₁o₁ b₁r₁o₁n₁-
n₁o b₁o₁.r₁a₁m₁ b₁r₁o₁n
52. d₁a v₁r₁e₁.m₁o₁s e₁r₁d₁ h₁o₁.r₁ k₁v₁.o₁ l₁u₁.t₁o s₁n₁e₁.i₁n

53. ʒa vu:ər he: təm zε: s ju: z lā: ɲk nɔ
tɪ xo. lυ: tɔ gɔ: n
54. χε: mtəm a f χɔ: vɪ: n zυ: t lυ: t lā: ɲst. wυ: tɔ: r
tɔ gɔ: n
55. vυ: l vε: ɔ xɪ n zι: dɔ hi: t. nɔ mɪ: ɪ: ɔ
56. ε: ɪ: tɔ pɔ: tɪ n - stæ: nɔ pɔ: tɪ n (blauwe, grijze
kleine) - of: ε: ɪ: tɔ kru: gɪ n (bruine, grote) χε: ni
fɔ: t l wε: ɪ: ɔ t
57. dɔ zυ: a dxi stɔ: d ɪ: n dɔ n hε: ɪ: ɔ t
58. ɪ: mε: ɪ: t ɪ: st nɔ x tɔ kɔ: t fɔ: tɔ bɔ: lɪ n
59. di hε: s χε: ft hε: ɪ: t lɪ: x t - ɛ: t
60. hε: t zɔ k mε: tɔ stε: t fɔ: n t pε: ɪ: ɔ t
61. tυ: t n kwamɔ: gε: ɪ: hi: t a lɔ ju: z nɔ dɔ
hε: ɪ: t mɪ: s
62. dɔ pυ: tɔ r zε: t dɔ: dɔ s hε: ɪ: ɪ: vυ: l mɔ: k t ɪ: s
63. gɔ: zɔ: x mɪ: x wε: l mɔ: gɔ s pɪ: rɔ: k tε: gɔ
mɪ: x nɪ: t
64. dɔ xwæ: t l'ɔ: rɔ n xυ: lɔ gɔ: tɪ tɪ x hɔ: mɔ: n
65. gɔ: ɪ: tɔ gɔ: vɔ: n dυ: χε: ɪ: n kɔ: ɛ: t s pɪ: l'ɔ: n
66. e: t n zε: ɪ: vχε: ɪ: tɔ hε: t s
67. z'ɔ: nɔ mɪ: n tɔ: ɛ: ɪ: s kɔ: pɔ: t - hε: ɪ: ɪ: t ɪ: n dɔ
mɔ: s - hε: ɪ: lε: d ɪ: m pɔ: n
68. hɔ: tɪ: t s nɔ: n hɪ: ɪ: ɔ t n dɔ: x wε: ɪ: st ɛ: t n tɪ: s nɔ
xɔ: x t n ɔ: vɔ: t
69. dɔ: mε: ɪ: nɔ: lɔ: pɪ: t bε: ɪ: tɔ vυ: t s / dɔ ju: tɪ: ɲk
70. dɔ kɪ: ɔ: k ɪ: s χɔ: bε: ɪ: st n
71. ɪ: x wɪ: l dɪ: n dɔ: lɔ: fɔ: k tɔ: ɛ: nɔ bɪ: f bɪ: x t
72. ɪ: χε: ɪ: m pε: ɪ: n ɔ: mɔ: n hε: ɪ: ?
73. ɪ: x kɔ: mε: t χε: ɪ: n d wɪ: ɔ: zɔ mɪ: n s n u: t m
74. nɔ: tɪ: xɔ: f tε: ɪ: t s pɔ: nɔ: wε: t pε: ɪ: t ɪ: n dɔ
nɪ: f kɔ: ɪ: t
75. ɪ: χε: ɪ: m kɔ: ɛ: t s χɔ: t vɔ: t n u: t n
76. dɔ zɔ: n vɔ: t n dɔ kɔ: nɪ: k ɪ: zɔ: k s vɪ: l dɔ: ɪ: t
χɔ: wε: ɪ: st
77. wɪ: tɔ gε: ɪ: gε: ɪ: nɔ bɔ: gɔ: mɔ: l'ɔ: r wɔ: ɲ:
78. dɪ: t zɔ: ɔ: xɪ n hε: ɪ: mɔ: lɔ: ɲɔ dɔ: t zɔ: s
79. ɪ: xɔ: l y: t fɔ: t gε: ɪ: wɔ: ɪ: t fɔ: t n

80. t kɪ: nɔ: l'ɔ: f tɪ: z u: tɲk wɔ: ɪ: dɔ: ɪ: t ɪ: ɪ: t kɔ: s
χɔ: dɔ: p t wɔ: tɪ: ɲ
81. zɔ: n ɔ: ɪ: zɔ: n ɛ: t n zɔ: n ɔ: ɪ: gɔ: lɔ: ɪ: p'ɔ: n
82. hɔ: tɔ dɔ: x tɔ: r jɔ: n ɪ: s mε: t dɔ kɪ: tɔ f nɔ dɔ
bɔ: s χɔ: m bɪ: m bε: z n p lɪ: ɪ: n
83. dυ: ɪ: ɪ: ɔ: n s pɪ: rɔ: t ɔ: tɔ lɪ: ɪ: ɔ: r
84. hε: ɪ: zε: tɔ zɔ: n s tɪ: rɔ: t nɔ gɔ: t l ɔ: p'ɔ: n
85. t fɔ: l'ɔ: k χ u: x t nɪ: t kɪ: s ɔ: s χε: ɪ: l d ɛ: t n gɔ: ɪ: t
86. hɪ: nɔ mɪ: n d ɪ: s dɪ: tɪ: x fɔ: n dɔ: ɛ: ɪ: st
87. dɪ: tɔ wε: ɪ: x lɔ: pɪ: t kru: t mɪ: - dɔ: x u: t m
lɔ: n s tɔ:
88. ɪ: x kɔ: x t fɔ: t dɪ: tɔ hɪ: n. ɔ: n tɪ: t m l'kɔ: n
89. dɔ bυ: t k ɪ: s kɔ: pɔ: t χɔ: gɔ: ɪ: n vɔ: t n kɔ: ɛ: ɪ: st
ɪ: n tɔ s lɪ: ɪ: n
90. χε: ɪ: lɪ: ɪ: n wɔ: t s kɔ: t ɛ: t n gɪ: t
91. ɪ: nɔ lυ: t mɔ: r ɪ: s t χ u: t bɪ: s t bε: ɪ: st n
92. nɔ s χɪ: tɔ r mɔ: t χ u: t hɪ: nɔ mɪ: n
93. χ y: k t ɔ: s nɔ. mε: ɪ: nɔ n hɪ: t
94. ɪ: x wε: ɪ: t nɪ: wυ: ɛ: χɔ: m y: t χɔ: χ y: t n
95. nɔ k y: t lɔ hε: ɪ: l dɔ: r ɪ: s χ u: fɔ: t bɪ: z
96. ɪ: x mυ: t χ (=moest) sɔ: b lυ: t tɪ: ɲ'ɪ: n vɔ: t
s tε: t z'ɔ: k tɔ wɔ: tɪ: ɲ
97. ɪ: x mυ: t fɔ: s t f u: t jɔ: r ɪ: s n dɔ s tɔ: l vυ: tɪ: z n
98. mε: ɪ: m bɪ: tɪ: wɔ: t s m y: t
99. dɔ mε: ɪ: l'ɔ: k bυ: tɪ: mɔ: k t nɔ gɪ: ɔ: t n tυ: tɪ: z
100. dɪ: bɔ: ɪ: z mε: ɪ: l'ɔ: k ɪ: s dɪ: t n ɛ: t n zυ: z -
s t y: t r kɔ: m tɔ: r mɔ: t mε: t tɪ: t l'x
101. wε: ɪ: xɔ: n dɪ: tɔ p y: t h y: nɔ vɪ: t lɪ: n - of:
tυ: t d u: t n - u: t pɔ: n y: tɪ: t
102. hε: ɪ: ɪ: x u: t p sɔ: m p lɪ: t n' jɔ: s - sehuu n. gebr.
103. hε: ɪ: k υ: t m nɔ: ɪ: t gε: ɪ: nɔ mɔ: n y: t t. ɔ lυ: t
104. ɪ: n ɪ: tɔ l jɔ: χε: ɪ: n dɔ: r bε: t z'ɔ: gɔ: n dɪ: v y: z
s pɔ: ɛ: jɔ: n
105. dɔ: tɔ gε: ɪ: dɔ: u: t p dɔ: ɛ: j'ɔ: n
106. ɪ: bɔ: ɪ: m hε: ɪ: mɔ: n zɔ: s tɪ: t k fɔ: t n dɔ bɪ: xɔ:
vυ: ɔ: n
107. gɔ: mυ: t wilt gezo goed zijn: gɔ: mɔ: ɛ: t (ge moet) ɔ: k
vɔ: t l nɔ: s kɔ: mɔ: n a f s i: t n

108. hε₁ i s fa⁺ p₁ v² gəko.m₁ e₁ j² g u₁ j
b o₁ ε₁
109. di d p₁ r i s c e t₁ b y₁ k ə n h a t x ə m a r k t
110. ɔ̄ g ə t c ə e₁ t w e₁ f m o t k y₁ n ə n o₁ ε₁ n
111. i₁ x ε₁ m h i. g r u. s x ə z v₁ t m a t t w a r s x ə
q u. t s a t x a t
112. d ə b r a. v ə r x e. r t a r n o x t ə d i: r i s f o r t ə
b a. v² n
113. b a r² n - i₁ x b a r k - g ε₁ b a r k t - h ε₁ b a r k t -
b a r k t h ε₁ - w ε₁ b a r² n - i₁ x b a r² n - g ε₁
b a r k t s. h ε₁ b a r² n - w ε₁ b a r k t² n - w ə h ε₁ m o
g ə b a r² n
114. b i. r ə n - i₁ x b i. r - g ε₁ b i r t - h ε₁ b i r t - w ε₁
b i. r² n - b i. r ə w ε₁ - i₁ x b o. r j - i₁ x ε₁ m
g ə b v₁ ε² n - b v₁ ε² n x ε₁ t o k
115. t i x ə k l ε. r n m a. t i x ə q u. t t
116. g ə k l r n t h i. a: r k r ε₁ g² n u r p m ε₁ t
117. h e. g ə k e. t a r² i u r p m i₁ x x a r d ε₁ n²
118. t ə m ə. r s n x e. r t a r² i g² l ε₁ k h a. r
119. d v w e. r ə v e₁ f p r e₁ x² n
120. ɛ̄ n d ə r d i. r² n x e. r² n l i. g ə v d. r l j o² l n
121. t ə w u. t ə r x a r l g ə k o. r n - k o r k t a r l
122. t h o. r² i s n o x r y. r n - t i s n o x m a r z y. r t
x ə m e. r² t
123. m a r j ə n ε₁ s m o. n x ə m e. r n d o. r ə v a r n ə n
a. r²
124. d a r b a r m² j o² n x a r l d o. s l ε₁ x t w a r s n / m a r j o² k y
125. d ə p ə s t o. r² i h e. r q u. r j ə w e. r n
126. ɔ̄ s a. t h o. r s i₁ x a. r f x ə b r a. r n t

127. d ə m ε₁ l² k s p a e t c e t ə n c e. r² v a. r n d ə k u r j
128. d ə k r i s t ə r l e. t f ə d ə k r a. r s n - d ə p r ə s e r s i
129. d ə b e. r i. r n v a. r n d ə k r o e w u. g ə b y. r² g n
v a. r n t x ə w i. x t
130. d ə t w i. r² d e e t s² k w a. m₁ b o e. t n
131. x ə h ε₁ m ə n ə m p i. r² s ɛ. r m b l a. r t x ə s l u. r g² n
132. d ə s e. r s i s t ə f l a:
133. d ə s n i. r² f l e. r t i. r k
134. t i s l a. r n k l e. r² n d a r d i. r² u r x n o x ə i. r n
h ε₁ m
135. n i. f p r u. r t w o e. r t n y. r ə n h i. r² n i. f s t a r t
136. d ū. r n - i₁ x d u. r n o t - g ε₁ d u. r g ə t - h ε₁
d u. r g ə t - w ε₁ d u. r n o t - g ε₁ d u. r g ə t - x ε₁
d ū. r n t - i₁ x d e. r² t - g ε₁ d e. r² t - h ε₁ d e. r² t
w ε₁ d e. r² n t - g ε₁ d e. r² t - x ε₁ d e. r² n o t -
d e. r² x d a r - d e. r² m a t m a. r - d e. r² x ε₁ t m a r
137. d o. r² p² n - d o. r² p k l i. r² t - d o. r² p f ū. r n t - d ə
s u. r l d v. t n
138. d a e s n - h ε₁ d a e s t - h ε₁ d a e s t n - h ε₁ h e. r
x ə d a e s n
139. b i. r₁ n: - i₁ x b i. r₁ n - g ε₁ b i. r₁ n t - h ε₁ b i. r₁ n t -
w ε₁ b i. r₁ n: - g ε₁ b i. r₁ n t - x ε₁ b i. r₁ n: - b i. r₁ n t i r -
b u r n h ε₁ - i₁ x ε₁ m g ə b v₁ n d i r n
140. Lokale landmaten: n ə v ū. r t = 0,30 m. - n ə n t r e. r t = 1 m².
m r u r j = 1/9 a r e - m r i. r l = 33 a r e n.
141. Lokale watermaten: d ə b e. r k - t a l b e. r t k a n a. r l - d ə
v r o e g e r: d ə v v. t - n ə x i. r² l o. r² p (beek als schei-
ding tussen 2 gemeenten).

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is: ha,m

De inwoners hebben: ha,mme,rs

hun lijnaam is: ds ha,rs' ha,rs

Aantal inwoners op 31 dec. 1947: 2398.

taaltoestand. De voornaamste wijken zijn: tarp-kamf, -la,nve,n-wa,saven-
gre,rs - ge,nber,rs

Er zijn geen lokale verschillen. Er wordt Frans noch N.B. gesproken. Er zijn 1/4 landbouwers en 3/4 arbeiders, vooral mijnwerkers die in de Limburgse mijnen (o.m. te Berlingen en te Zolder) werken.

Zegslieden. 1. Mariën, Leopold; 67 j.; hier geb.; landbouwer; heeft altijd hier verbleven; V. en M. van hier; spreekt steeds dialect.

2. Stockmans, Leopold; 75 j.; hier geb.; landbouwer; heeft altijd hier verbleven; V. en M. van hier; kent slechts dialect.